

Landesvertrag über Verwendungen und provisorische Zuweisungen des Lehr- und Erziehungspersonals mit unbefristetem Arbeitsvertrag an der italienischen Schule und zwischen den Schulämtern der Provinz Bozen - Schuljahr 2013/2014.

Contratto provinciale riguardante le utilizzazioni ed assegnazioni provvisorie del personale docente ed educativo a tempo indeterminato della scuola italiana e tra le Intendenze scolastiche della provincia di Bolzano - Anno scolastico 2013/2014.

Art. 1

Für die italienischsprachigen Schulen der Provinz Bozen werden für das Schuljahr 2013/2014 die Bestimmungen des am 15.05.2013 unterschriebenen staatlichen Vertragsentwurfes über die Verwendungen und provisorische Zuweisungen des Lehr- und Erziehungspersonals angewandt, mit folgenden Abänderungen bzw. Ergänzungen.

Art. 1

Per le scuole in lingua italiana della provincia di Bolzano sono applicate, per l'anno scolastico 2013/2014, le disposizioni di cui all'ipotesi di contratto sulle utilizzazioni e assegnazioni provvisorie del personale docente ed educativo di ruolo sottoscritta a livello nazionale il 15 maggio 2013, con le seguenti modifiche e/o integrazioni.

Art. 2

Für die Verwendungen und provisorischen Zuweisungen stehen zusätzlich zu den Stellen gemäß Art. 3 des Vertragsentwurfes auch Stellen zur Verfügung, die sich aus folgenden Gründen ergeben:

- Mehrjährige Gliederung der Arbeitszeit
- auf 2 Jahre ausgerichtete Teilzeit
- Reduzierung der Unterrichtszeit
- Freistellung aus Erziehungsgründen
- Teilzeitwartestände
- andere ganzjährigen Abwesenheiten (01.09. bis mindestens 30. April).

Art. 2

Per le operazioni relative alle utilizzazioni ed assegnazioni provvisorie si considerano disponibili, oltre ai posti elencati nell'art. 3 dell'ipotesi di contratto, i seguenti posti derivanti da:

- anno sabbatico
- part-time articolato su biennio scolastico
- riduzione dell'orario d'insegnamento
- permessi per motivi educativi
- part-time contestuale all'aspettativa per prole
- tutti i posti derivanti da assenze di durata annuale (dal 01.09 ad almeno il 30.04).

Art. 3

Sofern Stellen im Sinne von Art. 2 zur Verfügung stehen, können Lehrpersonen mit gekoppelten Stellen für die selbe Wettbewerbsklasse bzw. eine andere Wettbewerbsklasse, wofür die Lehrpersonen im Besitz der Lehrbefähigung sind, eine Aufstockung in jener Schule beantragen, in der sie die Planstelle haben.

Art. 3

In presenza di disponibilità ai sensi dell'art. 2, il docente titolare che debba completare l'orario di insegnamento in un'altra scuola a seguito di costituzione di cattedra orario esterna può ottenere a domanda il completamento dell'orario di servizio nella stessa scuola di titolarità per la stessa classe di concorso o per altra classe di concorso per cui sia abilitato.

Art. 4

Lehrpersonen der Wettbewerbsklasse Leibeserziehung können auf folgende Weise verwendet werden:

- a) Einsatz in Tätigkeiten des Schulsports und der Beratung der Klassenlehrer in der Grundschule, sofern Schulführungskräfte diese Unterstützung beantragen;
- b) Ergänzung des Lehrstuhles in derselben Schule im Rahmen der Schulsporttätigkeit.

Art. 4

Per gli insegnanti di educazione fisica, è prevista:

- a) la possibilità, su richiesta del dirigente scolastico, di essere utilizzati per attività sportive e di consulenza nella scuola primaria;
- b) la possibilità di completare l'orario di cattedra nel medesimo istituto qualora siano state richieste attività sportive.

Deutsche Petrus

Dorothea Celbis

Roberto

Spinto

Paolo

Quir

Thaly

Art. 5

Die Ehepartner können ihre Stelle innerhalb des Landes als auch zwischen verschiedenen Provinzen austauschen.

Art. 5

È consentito lo scambio di cattedra/posto tra coniugi, nell'ambito della provincia o province diverse.

Art. 6

Der Art. 7, Abs. 1, erster Spielstrich des Vertragsentwurfes wird folgendermaßen ergänzt:

- das Zusammenleben mit dem Ehepartner oder dem Lebensgefährten muss mit meldeamtlicher Bescheinigung bzw. mit einer Eigenerklärung (Ersatzerklärung an Stelle des Notariatsakts) dokumentiert werden.

Art. 6

Il comma 1, art. 7 prima lineetta dell'ipotesi di contratto, è così integrato:

- ricongiungimento al coniuge o al convivente, purché la convivenza risulti da certificazione anagrafica o autocertificazione (dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà).

Art. 7

Für die Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplanes gemäß Landesgesetz vom 14. März 2008, Nr. 2 werden dieselben Bestimmungen angewandt, die in diesem Landesvertrag enthalten sind, mit folgenden Ausnahmen:

- a) Die Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplanes, die nicht die vorgesehen Voraussetzungen für Verwendungen/provisorische Zuweisungen haben, können in jedem Fall um Zuweisung an die Schule des bisherigen Dienstsitzes und auch um Zuweisung an eine andere Schule ansuchen. Diese Ansuchen werden am Ende der Zuweisungen innerhalb des Landes behandelt.

Art. 7

Quanto disposto dal presente contratto si applica anche ai docenti assunti a tempo indeterminato nella dotazione organica supplementare, ai sensi della L.P. 14 marzo 2008, nr. 2, con le seguenti specificazioni:

- a) I docenti della dotazione organica supplementare che non siano in possesso dei requisiti prescritti per le utilizzazioni o le assegnazioni provvisorie possono comunque chiedere di essere confermati nell'attuale sede di servizio o di essere assegnati presso un'altra istituzione scolastica. Queste domande vengono trattate dopo le utilizzazioni e le assegnazioni provvisorie nell'ambito provinciale.
- b) Die Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplanes, die zum vorgeschriebenen Termin nicht um eine Maßnahme für 1 Jahr angesucht haben, werden von Amts wegen einer Schule zugewiesen, nach Möglichkeit an die Schule des bisherigen Dienstsitzes. Dies geschieht nach den Verwendungen und provisorischen Zuweisungen innerhalb der Provinz und nach der Zuweisung laut vorhergehenden Absatz a).
- b) I docenti della dotazione organica supplementare che non abbiano presentato alcuna domanda entro i termini stabiliti al fine di ottenere un provvedimento annuale, vengono utilizzati d'ufficio, prioritariamente nella scuola di servizio dell'anno scolastico precedente dopo le utilizzazioni e le assegnazioni provvisorie nell'ambito provinciale e dopo il trattamento dei docenti di cui alla lettera a).
- c) Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplanes können nicht um provisorische Zuweisung oder Verwendung in einer anderen Wettbewerbsklasse ansuchen. Sie können auch nicht um provisorische Zuweisung oder Verwendung in einer anderen Provinz oder in eine Schule des Landes mit einer anderen Unterrichtssprache ansuchen.
- c) I docenti della dotazione organica supplementare non possono richiedere l'utilizzazione o l'assegnazione provvisoria per altra classe di concorso. Non possono inoltre chiedere l'utilizzazione o assegnazione provvisoria per un'altra Intendenza scolastica o per altra provincia.

Art. 8

Wenn mehrere Lehrpersonen die provisorische Zuweisung in eine Gemeinde bekommen und sich für die selbe Schule bewerben, erhält aus Gründen der didaktischen Kontinuität jene den Vorrang, die bereits im Jahr zuvor Dienst an dieser Schule geleistet hat.

Art. 8

In caso di concorrenza per la stessa sede tra più docenti che ricevono un'assegnazione provvisoria nello stesso comune, al fine di garantire la continuità didattica, si dà la precedenza nella sede al docente che vi abbia già prestato servizio nell'anno scolastico

Renato De Tassis *Dorotea Collo* *Roberto* *Imbriani*

Ruth

Deen

Stefano

```
precedente.
```

In caso di mancata indicazione della preferenza sintetica relativa al "comune" si provvederà a considerare d'ufficio tale preferenza, previa informazione al docente, che potrà così eventualmente rinunciare alla domanda di assegnazione provvisoria.

Die provisorische Zuweisung kann auch für Teilstellen gewährt werden.

L'assegnazione provvisoria può essere concessa anche su posti part-time.

Art. 9

Lehrpersonen, die im Besitz der folgenden Titel sind, können an der Grundschule für die Englischstellen um Verwendung ansuchen (nur Englischunterricht oder Lehrstühle, die mindestens 8 Stunden Englisch enthalten):

Klassen- und Religionslehrpersonen sowie Integrationslehrpersonen, die nicht mehr der Fünfjahresklausel unterliegen, wenn sie:

• einen Kurs mit positivem Erfolg besucht haben, für den Englischunterricht an der Grundschule von mindestens 25 ECTS,

oder einen Nachweis über die Kenntnis der Englischen Sprache im Niveau C1 oder untergeordnet Niveau B2, für die vier Fähigkeiten laut der gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen.

Zusätzlich können folgende Lehrpersonen um Verwendung für kombinierte Lehrstühle zwischen Englisch in der Grundschule und an der Mittelschule ansuchen, sofern die Hälfte der Wochenstunden des Lehrstuhls an der Mittelschule geleistet wird:

*Lehrpersonen der Wettbewerbsklasse A345. Diese haben den Vorrang gegenüber den Lehrpersonen der Grundschule, die einen Kurs von mindestens 25 ECTS haben.

°und Lehrpersonen der Grundschule, die im Besitz der Lehrbefähigung für die A345 sind.

Art. 10

In Ergänzung zum Art. 2, Abs. 1 des Vertragsentwurfes können Lehrpersonen die Verwendung auf Montessori-Klassenstellen beantragen, wenn sie im Besitz eines der folgenden Spezialisierungstitel sind:

- Zertifikat des Lehrganges in Montessori-Pädagogik am Pädagogischen Institut (240 Stunden),
- Bestätigung über den Besuch mit positivem Erfolg eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik, welcher vom Italienischen Schulamt veranstaltet wurde;
- Diplom eines Lehrganges in Montessori-

Art. 9

Possono chiedere di essere utilizzati su posto di lingua inglese nella scuola primaria (solo insegnamento di inglese o posti combinati che comprendano almeno 8 ore di inglese) i docenti in possesso dei seguenti requisiti:

docenti di classe e di religione, nonchè di sostegno se hanno superato il quinquennio di vincolo, che

° hanno frequentato con esito positivo un corso per l'insegnamento dell'inglese nella scuola primaria con almeno 25 CFU,

° oppure hanno conseguito una certificazione linguistica in inglese C1, o in subordine B2, nelle quattro abilità secondo il Quadro comune europeo di riferimento.

Possono altresì chiedere l'utilizzazione su posti combinati per l'insegnamento dell'inglese nella scuola primaria e nella scuola secondaria di primo grado, dove almeno la metà dell'orario deve essere svolta presso la scuola secondaria di primo grado.

* i docenti della classe di concorso A345, con precedenza ai docenti che hanno frequentato con esito positivo un corso per l'insegnamento dell'inglese nella scuola primaria con almeno 25 CFU

° e i docenti della scuola primaria con abilitazione valida per la classe di concorso A345.

Art. 10

In aggiunta a quanto previsto al comma 1 dell'art. 2 dell'Ipotesi di contratto, il personale docente può richiedere l'utilizzazione su posti-classe di didattica differenziata Montessori, se in possesso dei seguenti titoli di specializzazione:

- certificato di un corso di didattica differenziata Montessori conseguito presso l'Istituto pedagogico (almeno 240 ore);
- certificato di frequenza con esito positivo di un corso di specializzazione in pedagogia e metodologia montessoriana organizzato dall'Intendenza scolastica italiana;
- diploma di un corso di didattica differenziata

Penob

9



Beulah Det. Mrs Donatella Celling
Tulsa Okla 7m

- | | |
|--|--|
| <p>Pädagogik der Internationalen Montessori-Vereinigung (AMI);</p> <ul style="list-style-type: none"> - Spezialisierungsdiplom in Montessori-Pädagogik der „Opera Nazionale Montessori“; - Master der Grundstufe in Montessori-Pädagogik, welcher vom „Centro Studi Montessoriani“ bei Universität Roma Tre veranstaltet wurde; - Zertifikat eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik der Österreichischen Landesvereine für Montessori-Pädagogik bzw. des Österreichischen Bundesverbandes für Montessori-Pädagogik - Diplom einer zweijährigen Montessori-Ausbildung der österreichischen Gesellschaft für Montessori-Pädagogik, - Zertifikat eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik, welcher in Kooperation zwischen dem Institut für ganzheitliches Lernen, Deutschland und dem Verein „Die Pfütze“, Bozen, veranstaltet wurde. | <p>Montessori rilasciato dall'Associazione Internazionale Montessori (AMI);</p> <ul style="list-style-type: none"> - diploma di specializzazione in didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Opera Nazionale Montessori; - Master di I livello in pedagogia e metodologia montessoriana organizzato dal Centro Studi Montessoriani presso l'Università degli studi di Roma Tre. - certificato di un corso di didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Associazione Nazionale e Provinciale Austriaca sulla didattica Montessori; - diploma di un corso di didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Associazione Austriaca sulla didattica Montessori; - certificato di un corso di didattica differenziata Montessori eseguito in cooperazione dall'„Institut für ganzheitliches Lernen“, Germania, con l'associazione „La pozzanghera“, Bolzano. |
|--|--|

Bei ungenügender Anzahl von Bewerbern mit Spezialisierung können auch jene Lehrpersonen um Verwendung ansuchen, die mindestens ein Jahr des Spezialisierungskurses mit Erfolg besucht haben oder nachrangig, die mindestens drei Jahre Berufserfahrung haben und für die bei der Verwaltung keine Beanstandung vorliegt.

Qualora il numero degli aspiranti specializzati non sia sufficiente possono chiedere l'utilizzo anche i docenti che abbiano frequentato con profitto almeno un anno del corso di specializzazione o in subordine che abbiano un'esperienza professionale di almeno tre anni e per i quali l'Amministrazione non abbia elementi ostativi.

Dardelle

Die obgenannten Verwendungen sind vor den Verwendungen auf Stellen für Integrationsunterricht durchzuführen.

Le utilizzazioni di cui sopra sono disposte prima delle utilizzazioni sui posti di sostegno.

Art. 11

Art. 11

Nach Abschluss der Verwendungen und provisorischen Zuweisungen ist außerdem Folgendes vorgesehen:

Concluse le operazioni di utilizzazione ed assegnazione provvisoria è inoltre previsto quanto segue:

1. Um die didaktische Kontinuität zu gewährleisten, kann auf Antrag der Dienstsitz des Vorjahres ohne die vorgeschriebenen Voraussetzungen zugewiesen werden, sofern es keine Gegeninteressierten mit den vorgeschriebenen Voraussetzungen gibt, die ebenfalls für diesen Dienstsitz angesucht haben. Für den Fall, dass sich mehrere Lehrpersonen für denselben Dienstsitz beworben haben, zählt die Anzahl Dienstjahren an diesem Dienstsitz. Bei gleicher Anzahl an Dienstjahren, zählt das Geburtsdatum und die älteste Lehrperson hat den Vorrang.
2. Um die didaktische Kontinuität zu gewährleisten, kann den Stelleninhabern für Musikerziehung (Wettbewerbsklasse A032) und für das Instrument (Wettbewerbsklasse A077) auch teilweise Instrumentalunterricht an den Oberschulen zugewiesen werden. Diese Lehrpersonen behalten ihre Kontinuität an der Mittelschule.

1. Al fine di garantire la continuità didattica è consentita a domanda l'assegnazione della sede di servizio dell'anno precedente, senza i presupposti prescritti, qualora non ci siano altri docenti con i prescritti requisiti che abbiano richiesto la medesima sede. In caso di concorrenza di più docenti verso la stessa sede precede chi ha maggior anzianità in quella sede. In caso di uguale anzianità precede chi ha maggior anzianità anagrafica.
2. I docenti titolari di educazione musicale (classe di concorso A032) e di strumento (classe di concorso A077) possono essere assegnati anche parzialmente per l'insegnamento di strumento musicale nelle scuole secondarie di 2° grado, al fine di garantire la continuità didattica. Questi docenti mantengono il diritto al riconoscimento della continuità didattica nella scuola secondaria di

Ami

Ami

Dardelle Cell
Deusch

Ami

Eine vollständige Zuweisung an die Oberschule unterbricht die Kontinuität.

3. Nach den Zuweisungen laut vorhergehenden Absätzen können alle jene eine Zuweisung erhalten, die in der Provinz Bozen oder in einer Grenzprovinz ansässig sind und deren Planstelle über 30 km vom Wohnort entfernt ist. Sollten mehrere Lehrpersonen für denselben Dienstsitz angesucht haben, wird nach Geburtsdatum gereiht und die älteste Lehrperson hat den Vorrang.

4. Nach den Zuweisungen laut vorhergehenden Absätzen werden die Anträge auf Zusammenführung mit den volljährigen und nicht zusammen lebenden Kindern bearbeitet. Für diese Anträge gibt es keine Punkte.

5. Nach beenden der Verfahren laut vorhergehenden Absätzen können Integrationslehrer, die für mindestens 10 Jahre auf eine Integrationsstelle effektiven Dienst geleistet haben, eine Verwendung auf Stellen oder Wettbewerbsklassen beantragen, für die sie befähigt bzw. als geeignet erklärt sind. Diese Möglichkeit darf man höchstens dreimal während der gesamten Laufbahn in Anspruch nehmen.

6. Nach den Zuweisungen der vorhergehenden Absätze haben die Lehrpersonen des Absatzes 3, untergeordnet die Möglichkeit um Zuweisung für eine andere Wettbewerbsklasse anzusuchen. Dies ist nur möglich, sofern sie das Probejahr positiv bestanden haben und im Besitz der entsprechenden Lehrbefähigung sind.

Art. 12

Stellen, die aufgrund von besonderen Unterrichtsverfahren oder von besonderen schulischen Angeboten eine spezifische Qualifikation erfordern, können in einem eigenen Ausleseverfahren mittels Verwendung von Lehrpersonen mit unbefristetem Arbeitsvertrag in den Schulen staatlicher Art des Landes, die darum ansuchen, besetzt werden. Dafür gelten folgende Voraussetzungen:

- das besondere Unterrichtsverfahren oder das besondere schulische Angebot müssen im Schulprogramm verankert und seit mindestens einem Jahr aktiv sein,
- die Stelle muss frei sein und es darf keinen Vorrang von Lehrpersonen geben, auf diese Stelle zurückzukehren,
- der Anteil der dafür notwendigen Stunden muss mindestens die Hälfte der Stelle ausmachen.

Das Ausleseverfahren wird vor den Versetzungen/Übertritten durchgeführt und folgt den

primario grado.

La totale assegnazione presso la scuola secondaria di 2° grado interrompe la continuità didattica.

3. Dopo le operazioni di cui ai commi precedenti, possono chiedere un'assegnazione di sede anche coloro che hanno la sede di titolarità distante almeno 30 km dalla propria residenza, purché questa si trovi in provincia di Bolzano o in una provincia confinante. In caso di concorrenza di più docenti verso la stessa sede precede chi ha maggior anzianità anagrafica.

4. Dopo le operazioni di cui ai commi precedenti saranno trattate le richieste di ricongiungimento ai figli maggiorenni non conviventi. A tali richieste viene attribuito un punteggio pari a zero.

5. Dopo le operazioni di cui ai commi precedenti, i docenti in servizio effettivo da almeno 10 anni su posto di sostegno possono chiedere di essere utilizzati sui posti o sulle classi di concorso per le quali siano idonei/abilitati. Tale possibilità viene riconosciuta per non più di tre volte nella carriera scolastica.

6. Dopo le operazioni di cui ai commi precedenti, i docenti di cui al comma 3 del presente articolo che abbiano superato il periodo di prova possono chiedere, in subordine alla classe di concorso/posto di titolarità, anche un'altra classe di concorso/posto per cui siano in possesso della specifica abilitazione.

Art. 12

I posti che richiedono l'impiego di personale specificamente qualificato in relazione a particolari metodologie didattiche o a particolari tipologie di offerta possono essere assegnati, tramite una specifica procedura selettiva, al personale insegnante con contratto a tempo indeterminato nelle scuole a carattere statale della provincia che ne faccia richiesta. A tal fine valgono i seguenti presupposti:

- la particolare metodologia didattica o il particolare progetto devono essere previsti nel piano dell'offerta formativa della scuola e devono essere attivi da almeno un anno;
- il posto deve essere vacante e non ci devono essere insegnanti che abbiano il diritto al rientro su quella sede;
- il posto deve essere formato per almeno il 50% da ore che richiedono la specifica qualificazione.

La procedura di selezione viene avviata prima delle operazioni di trasferimento/passaggio, nel rispetto

Donatella Petronio *Donatella Colfano*

Imma Petronio

Furth

Cani

Ma

Kriterien der Transparenz und der Öffentlichkeit. Vor Ausschreibung der Stellen wird ein bindendes Gutachten des Personalrates des Landesschulrates zur Art der notwendigen Qualifikation eingeholt. Mit diesem Verfahren kann pro Schule höchstens eine Stelle besetzt werden.

dei criteri di trasparenza e pubblicità. Prima di bandire i posti viene richiesto al consiglio del personale del consiglio scolastico provinciale un parere vincolante in merito alla specificità della qualificazione professionale richiesta.

Con questa procedura in ciascuna scuola può essere occupato al massimo un posto.

Art. 13

Art. 13

Die Termine für die Einreichung der Gesuche um Verwendungen und provisorische Zuweisungen werden vom Schulamt festgelegt.

I termini per la presentazione delle domande di utilizzazione ed assegnazione provvisoria verranno stabiliti con apposito provvedimento dell'Intendenza scolastica.

Mobilität zwischen den Schulämtern

Mobilità tra Intendenze

Art. 14

Art. 14

Lehrpersonen, die ab dem Schuljahr 2010/11 in die Stellenpläne für die zweite Sprache der Grundschule aufgenommen werden, können erst nach dreijähriger Zugehörigkeit in ihrem Stellenplan und nach Bestehen des Probejahres um provisorische Zuweisung in die Landesstellenpläne der Lehrpersonen der Grundschule ansuchen.

Il personale docente immesso a decorrere dall'anno scolastico 2010/2011 nei ruoli degli insegnanti di seconda lingua della scuola primaria può chiedere l'assegnazione provvisoria nei ruoli degli insegnanti della scuola primaria della provincia di Bolzano solo dopo una permanenza di tre anni nel ruolo di appartenenza ed il superamento dell'anno di prova.

Lehrpersonen, die ab dem Schuljahr 2010/11 in die Stellenpläne für die zweite Sprache der Sekundarschule aufgenommen werden, können erst nach dreijähriger Zugehörigkeit zu den Stellenplänen um provisorische Zuweisung für andere Lehrstellen der Sekundarschulen des Landes ansuchen, sofern sie die vom Ministerialdekret Nr. 39 vom 30.01.1998, in geltender Fassung, vorgeschriebene Lehrbefähigung besitzen und das Probejahr bestanden haben.

Il personale docente immesso a decorrere dall'anno scolastico 2010/2011 nei ruoli dei docenti di seconda lingua delle scuole secondarie può chiedere l'assegnazione provvisoria in altre classi di concorso delle scuole della provincia di Bolzano dopo un periodo di permanenza di tre anni nel ruolo di appartenenza ed il superamento dell'anno di prova, purché in possesso della abilitazione prescritta dalle vigenti disposizioni di cui al decreto ministeriale n. 39 del 30.01.1998.

Reich

Art. 15

Art. 15

Die provisorischen Zuweisungen zwischen den Schulämtern haben Vorrang gegenüber provisorischen Zuweisungen von Lehrpersonen mit Planstellen in anderen Provinzen.

Le assegnazioni provvisorie tra Intendenze precedono le assegnazioni provvisorie dei docenti titolari in altra provincia.

Art. 16

Art. 16

Bei provisorischen Zuweisungen von anderen Provinzen haben bei gleicher Punktezahl jene Lehrpersonen Vorrang, die mehr Dienstjahre in Südtirol geleistet haben.

Nell'ambito delle assegnazioni provvisorie da fuori provincia, a parità di punteggio precedono i docenti con maggior anzianità di servizio nella provincia di Bolzano.

Lenz

Schlussbestimmung

Norma finale

Art. 17

Art. 17

Im Streitfall über Mobilität kann Aufsichtsbeschwerde bei der Landesregierung eingelegt werden. Die Beschwerde ist über das zuständige Schulamt

Sulle controversie riguardanti la mobilità è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta provinciale per il tramite dell'Intendenza scolastica.

Dorothea Gell

Stefano

einzureichen.

Die Betroffenen können einen Schlichtungsversuch und eventuell ein Schiedsverfahren gemäß Artikel 31 des Gesetzes Nr. 183 vom 4. November 2010, der die Zivilprozessordnung abgeändert hat, beantragen.
Bozen / Bolzano, 29. Mai / 29 maggio 2013

Gli interessati possono esperire la procedura di conciliazione ed eventualmente di arbitrato, tenuto conto delle modifiche apportate al Codice di procedura civile dall'art. 31 della legge 4 novembre 2010 n. 183.

DIE ÖFFENTLICHE DELEGATION

LA DELEGAZIONE PUBBLICA

ITALIENISCHES SCHULAMT

INTENDENZA SCOLASTICA ITALIANA

Giovanna Ghezzi



DEUTSCHES SCHULAMT

INTENDENZA SCOLASTICA TEDESCA

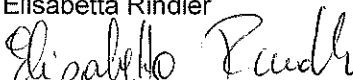
Ulrike Thalmann



LADINISCHES SCHULAMT

INTENDENZA SCOLASTICA LADINA

Elisabetta Rindler



DIE GEWERKSCHAFTSORGANISATIONEN

LE ORGANIZZAZIONI SINDACALI

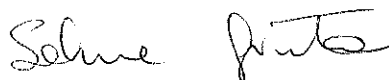
SBG CISL SCUOLA

SBG CISL SCUOLA



FLC GBW SCUOLA

FLC GBW SCUOLA



SSG/ASGB

SSG/ASGB



UIL SGK SCUOLA

UIL SGK SCUOLA

